

# Rui SANG

E-mail : sangrui1801@gmail.com

Téléphone : (+86)156 00 58 81 18

Nationalité : Chinoise

Statut : Enseignante-chercheuse / Maître de conférences

Institution : Département des Langues Étrangères, Université d'Énergie Électrique de Chine du Nord (NCEPU), Pékin, Chine.

## Formation académique

---

### Université Toulouse – Jean Jaurès

Toulouse, France

Doctorat en lettres modernes

Octobre 2012 – juin 2017

- Thèse : *La Figure Féminine dans l'œuvre chinoise d'Alfonso Vagnoni (c.1568-c.1640)*
- Directeur de thèse : Prof. Jean-Luc Nardone
- Financement : Bourse du gouvernement chinois (CSC – China Scholarship Council)
- Soutenance : 28 juin 2017
- Jury : Lina GUO (*Professeure des Universités, Université Sun Yat-sen*, rapportrice)  
François MOUREAU (*Professeur émérite, Université Paris IV Sorbonne*, président)  
Jean-Luc NARDONE (*Professeur des Universités, Université Toulouse Jean Jaurès*, directeur)  
Vanessa TEILHET (*Maîtresse de conférences, Université Toulouse Jean Jaurès*, rapportrice)

### Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

Paris, France

Master en littérature française

Septembre 2010 – juillet 2012

- Sujets de mémoire :  
Master 2 : *L'Empereur Kangxi et les jésuites*  
Master 1 : *Louis Lecomte et son œuvre Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine*
- Directeur de recherche : Prof. François Moureau

### Université Sun Yat-sen

Canton, Chine

Licence en langue française

Septembre 2006 – juin 2010

## Expériences professionnelles

---

Juillet 2018 – présent

Pékin, Chine

Enseignante-chercheuse à l'Université d'Énergie Électrique de Chine du Nord (NCEPU).

- Responsable adjointe de la Section de l'enseignement des langues étrangères pour les étudiants en master.
- Encadrement des étudiants en mémoire de master.

**Septembre 2015 – juin 2016**

**Toulouse, France**

Chargée de cours à l'Université Toulouse – Jean Jaurès.

- Enseignement de la langue chinoise aux étudiants de Licence.

**Septembre 2013 – juin 2014**

**Toulouse, France**

Chargée de cours à l'Université Toulouse – Jean Jaurès.

- Enseignement de la langue chinoise aux étudiants de Licence.

**Avril 2011 – janvier 2012**

**Vincennes, France**

Formatrice de français langue étrangère (FLE) à C&R Formation.

- Formation en français langue étrangère destinée aux employés du secteur de la restauration ne maîtrisant pas le français.

**Juillet 2008 – août 2008**

**Yantai, Chine**

Stage : Assistante de langue française à l'Institut de Commerce et de Technologie du Shandong.

- Assistance aux enseignants dans l'animation des cours de français.

## **Domaines de recherche**

---

Œuvres des jésuites européens en Chine, interactions culturelles et littéraires entre la Chine et l'Europe, littérature comparée

## **Publications**

---

### **Ouvrages :**

- *Arnold Vissière et la transcription des sons chinois en lettres latines*, Canton, Guangdong People's Publishing House, 2022, 221 pages. (Avec Lina Guo)
- *La figure féminine dans l'œuvre chinoise d'Alfonso Vagnoni*, Pékin, Xueyuan Press, 2019, 370 pages.

### **Articles dans des revues à comité de lecture :**

- « Bridging Cultures: A Comparative Study of Early Catholic Missionaries' Chinese Proverb Collections », in *Religions*, vol. 15, 2024, p. 1421. (Avec Jean-Luc Nardone)
- « Regards sur la Chine dans *La Chine ouverte* de Paul-Émile Daurand Forgues », in *Studies in Literature and Language*, vol. 29, n°1, 2024, pp. 113-118. (Avec Zeming Yuan)
- « Aestheticism in Chinese Narratives: On the Transcultural Adaptation of *Le Pavillon sur l'eau* from *He Ying Lou* », in *Journal of North China Electric Power University (Social Sciences Edition)*, n°6, 2023, pp. 108-117.

- « La jalousie à travers les cultures : analyse comparée de *Phèdre* et du *Rêve dans le pavillon rouge* », in *Studies in Literature and Language*, vol. 27, n°3, 2023, pp. 76-81. (Avec Qing Wan)

### Articles dans des recueils des communications :

- « L'image de l'empereur Kangxi sous la plume des jésuites », in *Frontier Science : Interdisciplinarity and Integration, ASICEF Workshop on Interdisciplinary Research Topics II*, Qingdao, Presses de l'Université de l'Océan de Chine, 2019, pp. 118-125.
- « Alfonso Vagnoni and the Female Saints in His Chinese Work: A Preliminary Study on the Last Two Volumes of *Tian Zhu Sheng Jiao Sheng Ren Xing Shi* », in *Italy and China: Centuries of Dialogue*, Florence, Franco Cesati Editore, 2017, pp. 79-90.

### Traductions :

- « Être plus chinois que les Chinois : les jésuites dans l'Empire du Milieu (XVIIe-XVIIIe siècle) », écrit par François Moureau, traduit du français vers le chinois par Rui Sang, révisé par Zenghou Ceng, publié dans *Journal of Sun Yat-sen University (Social Sciences Edition)*, n°6, 2020. Cette traduction a ensuite été reprise dans *Voyages and Encounters, Imaginations and Interpretations: The World and China in Modern French Literature*, édité par Lina Guo, Collection « Études sur les échanges culturels et littéraires sino-français à l'époque moderne », sous la direction de Yuping Peng et Lina Guo, Guangdong People's Publishing House, 2022, pp. 7-30.
- Transcription et traduction des chapitres VI et VII de l'œuvre chinoise *Tian Zhu Sheng Jiao Sheng Ren Xing Shi* (*Vies des saints de l'Église catholique*) du jésuite italien Alfonso Vagnoni, intégrées à la thèse intitulée *La Figure Féminine dans l'œuvre chinoise d'Alfonso Vagnoni (c. 1568-c. 1640)*, sous la direction du Prof. Jean-Luc Nardone.

## Activités académiques

---

### Colloques académiques

- Participation à l'organisation du colloque « *Les pensées sur la communauté culturelle dans la littérature étrangère* », Université d'Énergie Électrique de Chine du Nord, 15 octobre 2023.
- Participation à l'organisation du colloque sur les récits de crise moderne, Université d'Énergie Électrique de Chine du Nord, 23 octobre 2021.
- Communication et participation à l'organisation du colloque « *Vers une communauté de destin pour l'humanité : recherches et enseignement en littérature étrangère* », organisé par l'Université d'Énergie Électrique de Chine du Nord, 19 novembre 2019.
- Communication au colloque international « *Italy and China, Europe and East Asia: Centuries of Dialogue* », organisé par l'Université de Toronto, 7-9 avril 2016.

## Projets de recherche financés

- Membre du projet majeur financé par le Fonds national des sciences sociales de Chine, intitulé *Collection et étude des documents sur le Sud-Ouest de la Chine conservés en France (1840-1949)*, dirigé par Lina Guo, depuis 2019.
- Chercheuse principale, projet financé par le Fonds central de la recherche fondamentale pour les universités chinoises (*The Fundamental Research Funds for the Central Universities*), 2018-2020.
- Projet de thèse financé par la bourse du gouvernement chinois pour les doctorants (CSC – *China Scholarship Council*), 2012-2017.

## Affiliations académiques

- Membre de l'Association chinoise de littérature comparée et des études sur la sinologie étrangère, depuis 2019.

## Travaux universitaires

---

### Enseignement :

- Cours dispensés à l'Université d'Énergie Électrique de Chine du Nord, depuis 2018 :
  - Français langue étrangère niveau débutant (A1-A2)*, 128h par an.
  - Français langue étrangère niveau intermédiaire (B1-B2)*, 128h par an.
  - Littérature comparée sino-française*, 32h par an.
  - Théories et critiques littéraires du XXe siècle*, 64h par an.
- Cours dispensé à l'Université Toulouse – Jean Jaurès, 2013-2014, 2015-2016 :
  - Chinois niveau débutant*.

### Encadrement des mémoires de master (littérature française et comparée, 3 directions) :

- Qi Liu, 2024-2027, *Sujet à définir*.
- Huijie Xia, 2023-2026, *L'étude de l'espace dans Les Faux-monnayeurs d'André Gide*.
- Zeming Yuan, 2022-2025, *La représentation littéraire de la Chine dans l'œuvre de Théophile Gautier*.